



## ***Translatio i Kultura***

Międzynarodowa Konferencja zorganizowana przez

Uniwersytet Warszawski  
Wydział Lingwistyki Stosowanej  
Instytut Lingwistyki Stosowanej  
Instytut Rusycystyki

Przy wsparciu Fundacji Uniwersytetu Warszawskiego

**17-19 października 2013**

**UW : Kampus główny / ul. Dobra 55**



**17 października 2013**

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| 9.00-9.30 | <b>Rejestracja</b>   |  |
| 9.30-9.50 | <b>Otwarcie Konferencji:</b><br><b>Sala Balowa, Pałac Tyszkiewiczów-Potockich,</b><br>ulica Krakowskie Przedmieście 32<br>W obecności J.M. Rektora Uniwersytetu Warszawskiego,<br>Przedstawiciela Ambasady Hiszpanii w Polsce, Przedstawiciela Ambasady Francuskiej<br>i Prof. Michała Nawrockiego, Przewodniczącego Zarządu Fundacji UW |  |

|  |   |     |  |        |   |      |
|--|---|-----|--|--------|---|------|
| 9.50-10.15   | <b>sesja plenarna (1)</b>   |     |  |        |   |      |
| 10.15-10.40  | <b>Pedro Aullón de Haro</b><br><i>Ciencia literaria, Teología y Traducción</i>  |     |  |        |   |      |
| 10.40-11.00  | <b>Anna Kukułka-Wojtasik</b><br><i>Translatio: passation et métamorphoses des thèmes et des motifs. Le mythe d'Iphigénie dans la tragédie biblique néolatine de George Buchanan „Yephtes sive votum” et dans ses traductions en français et en polonais</i> |     |  |        |   |      |
| 11.00-11.30  | <b>Krzysztof Hejwowski</b><br><i>Translation as crossing cultural borders</i>   |     |  |        |   |      |
| 11.00-11.30  | <i>Przerwa kawowa, Sala Bilardowa</i>   |     |  |        |   |      |
| <b>Początek pracy w sesjach</b>                      |   |     |  |        |   |      |
| <b>Sala Balowa</b><br>Pałac Tyszkiewicz-Potocki      |   |     | <b>Sala 1.008</b><br>Dobra 55  |        | <b>Sala 01.077</b><br>Dobra 55  |      |
| <b>Przewodniczący:</b><br><b>A. Kukułka-Wojtasik</b> |   |     | <b>Przewodniczący:</b><br><b>P. Aullón de Haro</b>   |        | <b>Przewodniczący: K. Hejwowski</b>   |      |
| 11.30-11.50  | <b>Buschinger D.</b><br><i>Tristan et les différentes versions de la légende en Europe</i>  | Fr. | <b>Silván Rodríguez A.</b><br><i>Las transformaciones del héroe: vida intercultural del ‘pícaro’</i> | Hiszp. | <b>Rodríguez Navarro Serra-Vilella A.</b><br><i>The role of translation paratexts in the reception of Sei Shonagon's Makura no Sôshi (The Pillow Book) in Spain and Catalonia</i> | Ang. |

|  |  |     |  |   |        |  |  |      |
|--|--|-----|--|---|--------|--|--|------|
| 11.50-12.10                              | <b>Contadini D.</b><br><i>Traduire la beauté : de Poe, à travers Baudelaire, à Benjamin</i>                          | Fr. |  | <b>De Murcia Conesa A.</b><br><i>Las figuras de la translatio en la construcción del sujeto europeo moderno</i>           | Hiszp. |  | <b>Hałas B.</b><br><i>Degrees of domestication in Polish translations of A Christmas Carol by Charles Dickens</i>  | Ang. |
| 12.10-12.30                              | <b>Burgat S.</b><br><i>L'interprète français-Langue des Signes Française est-il un interprète comme les autres ?</i> | Fr. |  | <b>Del Olmo Ibáñez T.</b><br><i>El pensamiento traductológico hispánico contemporáneo: Ortega, Marañón, Alfonso Reyes</i> | Hiszp. |  | <b>Díaz-Fajardo M.</b><br><i>Note on the technical language in a 13th century Spanish translation and its Arabic original</i>                              | Ang. |
| 12.30-13.00                              | <b>Dyskusja</b>  |     |  | <b>Dyskusja</b>   |        |  | <b>Dyskusja</b>  |      |
| <b>Przerwa obiadowa</b>                  |  |     |  | <b>Przerwa obiadowa</b>   |        |  | <b>Przerwa obiadowa</b>  |      |
| <b>Przewodniczący:<br/>D. Buschinger</b> |  |     |  | <b>Przewodniczący:<br/>A. Silván Rodríguez</b>  |        |  | <b>Przewodniczący:<br/>A. Serra-Vilella</b>  |      |
| 14.00-14.20                              | <b>Hăisan D.</b><br><i>Les traducteurs dans l'histoire : le cas de Morella (E. A. Poe) en roumain</i>                | Fr. |  | <b>Dimeo Álvarez C.</b><br><i>Traduttore - Traditore: Límites entre escritura, traducción y plagio</i>                    | Hiszp. |  | <b>Waterlot M.</b><br><i>Politeness Strategies in Polish, Dutch and Flemish financial direct mail letters. The influence of values on the strategy use</i> | Ang. |
| 14.20-14.40                              | <b>Cordus I.</b><br><i>La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : Le testament français</i> | Fr. |  | <b>Dobrowolska de Tejerina M.</b><br><i>El dinero revolvedor y la evolución del tópicó del mundo al revés</i>             | Hiszp. |  | <b>Zaliwska-Okrutna U.</b><br><i>Etholinguistics expecting</i>   | Ang. |

|             |   |     |   |        |   |      |
|-------------|---|-----|---|--------|---|------|
| 14.40-15.00 | <b>Balaçhi R.-N.</b><br><i>Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain</i>                            | Fr. | <b>Quijada Diez C.</b><br><i>La traducción en el aprendizaje de lenguas extranjeras: ¿un recuso válido?</i>   | Hiszp. | <b>Salich H.</b><br><i>Spellmaker or The Witcher? Authorial Neologisms in Translation – Wiedźmin by Andrzej Sapkowski and its two renderings into English</i> | Ang. |
| 15.00-15.20 | <b>Cataldi A.</b><br><i>Le consensus culturel et sa traduction. Exemples de nouvelles de Philippe Delerm en polonais</i>  | Fr. | <b>Zarzo Durá E.</b><br><i>Exotismo como experiencia traductológica</i>   | Hiszp. | <b>Eckrammer E.</b><br><i>Translate to survive: translation as tool to participate in the world of the “others”</i>   | Ang. |
| 15.20-15.40 | <b>Cecovic S.</b><br><i>La présence des auteurs russes dans la revue catholique belge d’action sociale « La Cité Chrétienne » (1926-1940) : les enjeux idéologiques</i> | Fr. | <b>Jackiewicz A.</b><br><i>El problema de la traducibilidad de la realidad: el caso de la poesía de Julian Tuwim traducida al español</i>   | Hiszp. | <b>Fordoński K.</b><br><i>Symbolic, Social, and Economic Capital of Polish Literary Translators</i>   | Ang. |
| 15.40-16.00 | <b>Diskusja</b>   |     | <b>Diskusja</b>   |        | <b>Diskusja</b>   |      |
| 16.00-16.20 | <b>Przerwa kawowa</b>   |     | <b>Przerwa kawowa</b>   |        | <b>Przerwa kawowa</b>   |      |
|             | <b>Przewodniczący: M. Yvernault</b>   |     | <b>Przewodniczący: Del Olmo Ibáñez T.</b>   |        | <b>Przewodniczący: M. Dąbrowska</b>   |      |
| 16.20-16.40 | <b>Lombez C.</b><br><i>Traduire la littérature étrangère en temps de guerre : petite enquête dans la presse française durant l’Occupation (1940-44)</i>                 | Fr. | <b>Gutiérrez Rodilla B.</b><br><b>Quijada Diez C.</b><br><i>Sienkiewicz en España o cómo los factores extratextuales influyen en la forma de la traducción y en la recepción de una obra en la cultura meta</i> | Hiszp. | <b>Sandiy L.</b><br><i>Английские неологизмы сферы экономики как маркеры новых ценностных приоритетов</i>   | Ros. |

|                               |  |     |  |        |   |      |
|-------------------------------|--|-----|--|--------|---|------|
| 16.40-17.00                   | <b>Merchiers D.</b><br><i>Le dernier des Mondes de Christoph Ransmayr (1988) : transmission et transposition des Métamorphoses d'Ovide</i> | Fr. | <b>Zaboklicka B.</b><br><i>Sienkiewicz en Hiszpaña o cómo los factores extratextuales influyen en la forma de la traducción y en la recepción de una obra en la cultura meta</i> | Hiszp. | <b>Łucewicz L.</b><br><i>О некоторых особенностях перевода в эпоху тоталитаризма</i>                    | Ros. |
| 17.00-17.20                   | <b>Franjié L.</b><br><i>Traduction et construction identitaire de l'Autre : Traduire la culture féministe arabe</i>                        | Fr. | <b>Timoshenko Kuznetsova N.</b><br><i>Un gran paradigma filológico de presencia/ausencia traductográfica: la Poética Histórica de Veselovski en Europa</i>                       | Hiszp. | <b>Churuta O.</b><br><i>Анкетирование как метод анализа переводческих стратегий</i>                     | Ros. |
| 17.20-17.40                   | <b>Rosenstein R.</b><br><i>Mouvance et traduction : de l'autre à nous, de l'autre en nous</i>  | Fr. | <b>Mesa-Sanz J. Fco.</b><br><i>Tradición clásica y traducción: educación, difusión y creación literaria</i>  | Hiszp. | <b>Bielaya A. S.</b><br><i>О некоторых трудностях перевода фразеологических единиц</i>                  | Ros. |
| 17.40-18.00                   | <b>Diskusja</b>  |     | <b>Martí Marco R.</b><br><i>Conceptualización estética y traducción: Anmut y Würde en Friedrich Schiller</i>   | Hiszp. | <b>Stankiewicz A.</b><br><i>К. Чуковский – переводчик сказок (сборник «Just So Stories») Р.Киплинга</i> | Ros. |
| 18.00-18.20                   |  |     | <b>Diskusja</b>  |        | <b>Diskusja</b>   |      |
| <b>Koniec pierwszego dnia</b> |  |     |  |        |   |      |

## 18 października 2013

|  |  |     |   |        |   |      |
|--|--|-----|---|--------|---|------|
| <b>drugi dzień : sesja plenarna (2)</b><br><b>Sala Balowa, Pałac Tyszkiewiczów-Potockich, ulica Krakowskie Przedmieście 32</b> |  |     |   |        |   |      |
| 9.00-9.20  | <b>Moderator : R. Rosenstein</b><br><b>Martine Yvernault</b><br><i>Traduire l'attente dans Le Désert des Tartares, En attendant Godot, et Waiting for the Barbarians</i> |     |   |        |   |      |
| 9.20-9.40  | <b>Dorota Urbanek</b><br><i>Przekład tekstów kulturoznawczych: od wojny światów po rekonstrukcję ich językowego obrazu</i>   |     |   |        |   |      |
| 9.40-10.00   | <b>Magdalena Dąbrowska</b><br><i>Uwagi o rosyjskim przekładzie Historii Ignacego Krasickiego</i>   |     |   |        |   |      |
| <b>Początek pracy w sesjach</b>  |  |     |   |        |   |      |
| <b>Sala Balowa</b><br>Pałac Tyszkiewicz-Potocki  |  |     | <b>Sala 1.008</b><br>Dobra 55   |        | <b>Sala 01.077</b><br>Dobra 55  |      |
| <b>Przewodniczący:</b><br><b>A. Veglia</b>   |  |     | <b>Przewodniczący:</b><br><b>A. Wendorff</b>                              |        | <b>Przewodniczący:</b><br><b>A. Majkiewicz</b>  |      |
| 10.10-10.30  | <b>Diallo B.</b><br><i>La langue populaire du roman africain: des amusants problèmes de communication</i>  | Fr. | <b>Sánchez Lozano C.</b><br><i>Traducir el balneario: Salus per aquam</i> | Hiszp. | <b>Guławska M.</b><br><i>Frazeologiczne rozważania terminologiczne na podstawie badań w języku polskim i niemieckim</i> | Pol. |

|             |  |     |   |        |   |      |
|-------------|--|-----|---|--------|---|------|
| 10.30-10.50 | <b>Abudayeh H.</b><br><i>Le « moi » du traducteur dans la communication de l'émotion</i>   | Fr. | <b>Teodoro Peris J. L.</b><br><i>La imposibilidad del cultivo literario del latín en el discurso «Sur l'harmonie des langues et sur la latinité des modernes» de D'Alembert</i> | Hiszp. | <b>Jezierska-Wiśniewska A.</b><br><i>Normy i konwencje kultury docelowej -- seksualność i cielesność w polskich przekładach Fausta Goethego</i> | Pol. |
| 10.50-11.10 | <b>Przerwa kawowa</b>  |     | <b>Przerwa kawowa</b>   |        | <b>Przerwa kawowa</b>   |      |
|             | <b>Przewodniczący: B. Daouda Diallo</b>  |     | <b>Przewodniczący: J. Fco. Mesa-Sanz</b>  |        | <b>Przewodniczący: M. Tryuk</b>   |      |
| 11.10-11.30 | <b>Żuchelkowska A.</b><br><i>Traduction – lieu d'affrontement et de subversion: manipule-t-on la parole minoritaire dans les textes littéraires?</i> |     | <b>Pomer Monferrer L.</b><br><i>Traducciones y recensiones de un texto inestable: el PseudoCalístenes</i>   | Hiszp. | <b>Majkiewicz A.</b><br><i>Kontekst kulturowy - wyzwaniem dla tłumacza i/czy dla czytelnika?</i>  | Pol. |
| 11.30-11.50 | <b>Veglia A.</b><br><i>L'inculturel dans la traduction juridique</i>   | Fr. | <b>Jané Lligé J.</b><br><i>Transformación del concepto de "cultura y literatura alemanas" en España durante la dictadura franquista</i>   | Hiszp. | <b>Ososiński T.</b><br><i>Proza poetów - problemy z tłumaczeniem. Na przykładzie kilku tekstów prozatorskich Karla Krolowa</i>                  |      |
| 11.50-12.10 | <b>Stachurski E.</b><br><i>Culture et traduction administrative : des noms de voïvodies polonaises et de leurs équivalents français</i>              | Fr. | <b>Wendorff A.</b><br><i>Género en la traducción de „Lubiewo” de Michał Witkowski al español</i>  | Hiszp. | <b>Eberharter M.</b><br><i>Początki recepcji literatury RFN-u i Austrii w Polsce po 1956 r. na podstawie przykładów H. Bölla i J. Rotha</i>     | Pol. |
| 12.10-12.30 | <b>Dyskusja</b>  |     | <b>Dyskusja</b>   |        | <b>Dyskusja</b>   |      |
|             | <b>Przewodniczący: D. Urbanek</b>  |     | <b>Przewodniczący: L. Pomer Monferrer</b>   |        | <b>Przewodniczący: J. Gracla</b>  |      |

|             |  |      |  |        |   |      |
|-------------|--|------|--|--------|---|------|
| 12.30-12.50 | <b>Gruszczyńska E.<br/>Ilke L.</b><br><i>Nils Ferlin - ikona szwedzkiej poezji w polskim przekładzie</i> | Pol. | <b>Dasca Batalla M.</b><br><i>El otro en la traducción al español de novela catalana. El caso de Josep M. Espinàs</i>  | Hiszp. | <b>Tryuk M.</b><br><i>Tłumacze, pośrednicy kulturowi, urzędnicy w administracji kolonialnej w Afryce</i>  | Pol. |
| 12.50-13.10 | <b>Topczewska U.</b><br><i>Niewiasta czy kobieta? Cultural turn w polskich przekładach biblijnych</i>    | Pol. | <b>Madyjewska K.</b><br><i>Alusiones culturales en la prensa española – ¿trampa o aliado del traductor?</i>  | Hiszp. | <b>Kubiak P.</b><br><i>Motywy i topoty kultury austriackiej jako przestrzeń eksploracji inności</i>   | Pol. |
| 13.10-13.30 | <b>Koturbas B.</b><br><i>Literatura antropologiczna i podróżnicza jako przekład kultury obcej</i>        | Pol. | <b>Farré Vidal X.</b><br><i>Los límites de la fidelidad</i>  | Hiszp. | <b>Piotrowska J.</b><br><i>„Fakty” i interpretacyjne możliwości przekładu (telegramy na temat ucieczki Lwa Tołstoja z Jasnej Polany w prasie polskiej i rosyjskiej)</i> | Pol. |
| 13.30-13.45 | <b>Dyskusja</b>  |      | <b>Dyskusja</b>  |        | <b>Dyskusja</b>   |      |
|             | <i>Przerwa obiadowa</i>  |      | <i>Przerwa obiadowa</i>  |        | <i>Przerwa obiadowa</i>   |      |
|             | <b>Przewodniczący: U. Topczewska</b>   |      | <b>Przewodniczący: E. Gruszczyńska</b>   |        | <b>Przewodniczący: W. Sobol</b>   |      |
| 14.45-15.05 | <b>Suwaj J.</b><br><i>Translokacja anglojęzycznych tytułów filmowych i jej wpływ na polską kulturę</i>   | Pol. | <b>Poluszyński B.</b><br><i>Czy płęć tłumacza może wpływać na wynik tłumaczenia? Empiryczne badanie dwóch różnych polskich tłumaczeń wybranych fragmentów powieści J.R.R. Tolkiena pt. „Władca Pierścieni”</i> | Pol.   | <b>Głogowska A.</b><br><i>Kultura emocjonalna? O tłumaczeniu rosyjskich deminutywów na język polski</i>   | Pol. |



|                                  |  |      |  |      |   |      |
|----------------------------------|--|------|--|------|---|------|
| 15.05-15.25                      | <b>Derelkowska-Misiuna A.</b><br><i>O czasy, o obyczaje! - Sto lat księżek Lucy Maud Montgomery w Polsce: wpływ zmieniających się uwarunkowań społecznych i politycznych na przekład</i> | Pol. | <b>Kotyńska K.</b><br><i>Rozpisać na głosy. Tłumacz wobec stylizacji językowej</i>     | Pol. | <b>Sidor M.</b><br><i>Uniwersalizm czy lokalność. Aleksandra Solżenicyna narracja o historii w cyklu Czerwone Koło</i>                                    | Pol. |
| 15.25-15.45                      | <b>Brajerska-Mazur B.</b><br><i>« Pan Lew był raz chory » czy « Jak ślicznie mały krokodylu », czyli o przekładzie aluzji intertekstualnych w « Alicji w Krainie Czarów »</i>            | Pol. | <b>Getka J.</b><br><i>Działalność tłumaczeniowa bazylianów (XVIII w.)</i>              | Pol. | <b>Nawacka J.</b><br><i>Przekład tekstów prawnych w kontekście teorii komunikacji Jürgena Habermasa</i>   | Pol. |
| 15.45-16.05                      | <b>Fastyn M.</b><br><i>Obcość w przekładzie – na przykładzie bułgarskiej wersji « Powtórki » S. Lema</i>   | Pol. | <b>Józwiak J.</b><br><i>Bliskość, dystans i wiedza odbiorców w przekładzie</i>         | Pol. | <b>Gracla J.</b><br><i>Przekład teatru – sceniczne realizacje dramaturgii przelomu stuleci</i>  | Pol. |
| 16.05-16.25                      | <b>Dyskusja</b>  |      | <b>Dyskusja</b>  |      | <b>Dyskusja</b>   |      |
| 16.25-16.45                      | <b>Przerwa kawowa</b>  |      | <b>Przerwa kawowa</b>  |      | <b>Przerwa kawowa</b>   |      |
| <b>Przewodniczący: M. Fastyn</b> |  |      | <b>Przewodniczący: J. Getka</b>  |      | <b>Przewodniczący: A. Głogowska</b>   |      |
| 16.45-17.05                      | <b>Tęcza A.</b><br><i>Problem (nie)przetłumaczalności gier słownych i żartów językowych oraz możliwe sposoby 'walki' z nimi w procesie tłumaczenia</i>                                   | Pol. | <b>Kudęłko J.</b><br><i>Elementy i funkcje « inności » w przekładzie turystycznych</i> | Pol. | <b>Sobol W.</b><br><i>Teoria i praktyka tłumaczenia z łaciny i staropolskiego na współczesny język ukraiński (na przykładzie diariusza Filipa Orlika)</i> | Pol. |

|                             |  |      |  |      |   |      |
|-----------------------------|--|------|--|------|---|------|
| 17.05-17.25                 | <b>Borys I.</b><br><i>Wpływ tłumacza na tworzenie językowej i mentalnej przestrzeni interkulturowej w procesie współpracy transgranicznej na pograniczu polsko-rosyjskim</i> | Pol. | <b>Urban A.</b><br><i>Toponimy w przekładzie filmów dla dzieci</i>   | Pol. | <b>Szymczak G.</b><br><i>O dwóch przekładach jednego opowiadania Wiktora Jerofiejewa</i>  | Pol. |
| 17.25-17.45                 | <b>Lagiewka J.</b><br><i>Artur Becker-polski autor języka niemieckiego lub "język niemiecki jako język urzędowy"</i>   | Pol. | <b>Zabrocka-Śliwka M.</b><br><i>Problemy z przekładem obrazu świata na przykładzie wybranych wierszy Lindy Marii Baros</i> | Pol. | <b>Wasiluk J.</b><br><i>Metafora i wyrażenia metaforyczne w dyskursie publicystycznym i problemy przekładu. (na przykładzie rosyjskich tekstów prasowych)</i> | Pol. |
| 17.45-18.05                 | <b>Dyskusja</b>  |      | <b>Dyskusja</b>  |      | <b>Dyskusja</b>   |      |
| <b>Koniec drugiego dnia</b> |  |      |  |      |   |      |
| 19.00-23.00                 | <i>Uroczysta kolacja</i>   |      |  |      |   |      |

## 19 października 2013

|             |  |
|-------------|--|
| 10.00-11.00 | <i>Okrągły stół w Sali Balowej</i>   |
| 12.00       | <b>Wycieczka : Muzeum Narodowe w Warszawie lub Zamek Królewski (zależnie od zapisów)</b> |